

کمانی ستونی مے نیو سافد نیک قار بهضار بیروی

- 1 -

No. 1

نیلیم

ایک نیمی

ایک نیمی

Cüneyt KOSAL

A handwritten musical score consisting of ten staves of music. The notation is in a single system, likely for a vocal line, using a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a style that combines Western musical notation with Persian musical conventions, including various note values and accidentals. The lyrics are written in Persian script below the staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a flat (b) above the first measure. The third staff has a flat (b) above the first measure. The fourth staff has a flat (b) above the first measure and a flat (b) above the second measure. The fifth staff has a flat (b) above the first measure. The sixth staff has a flat (b) above the first measure. The seventh staff has a flat (b) above the first measure. The eighth staff has a flat (b) above the first measure. The ninth staff has a flat (b) above the first measure. The tenth staff has a flat (b) above the first measure.

تلبه

او منجی خانه



- ۲ -  
کافی شوقی و نیوس افندیک فرمبغار ساز سمایی  
Kemani Tatyas Ef. Karagöz Saz Samâ'î No: 3

The musical score consists of ten staves of music, each beginning with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 4/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals. The score is annotated with Persian/Arabic text:

- Staff 2: تلیم (Taleem)
- Staff 3: ایکنی خانه (Aykeni Khomeh)
- Staff 6: تلیم (Taleem)
- Staff 8: ارچین خانه (Archin Khomeh)

This page contains 12 staves of musical notation. The notation is written in a single system, with each staff containing a different melodic line. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4, with a change to 5/4 in the eighth staff. The notation includes various musical symbols such as treble clefs, key signatures, time signatures, and complex rhythmic patterns. There are also Persian text annotations: 'نایب' (Naib) on the third staff, 'در دنج خانه' (Dar-e Danj-e Khandeh) on the fourth staff, and 'نایب' (Naib) on the eighth staff.

## بسته - قره‌باز

اوماه تابی عجب کوسه رمی بکا فلاك  
قالور می مستنم یوقه تا قیامت رک  
هانی او عهد حقیت هانی او ناز و نیاز  
هبا می اولدی سنکله بودک ناله و نمک

## نقرا

کل افتم دیدم در بوخه دمد  
آماه آماه یار کوسه رمی بکا فلاك

## بسته - قره‌باز

یار بقیلیدی عقیقه آبار کور دیکک کوکلم  
آماه آماه یل لاله لاله ... الخ  
جبالی مکتبه اولدم بر بوتوت سا کرد - ترنم کلا  
اینجی بسته

اکسید غنا خاک در غزلنم ده آماه آماه .. الخ  
بز مژاوج شرف سایه کدادر  
ترنم کالاول

O mahitâcı acep gösterir mi bâina felek

Tatıos El

منبوس افندیك

بسته قره‌باز اوماه تابی عجب کوسه رمی

Beste

Zincir

ما او یار تا تا هی ما

Yar o ma mahi ta ta

ج ب ع بی

bi a cep

کوس

güs

ری ته

te ri

با ی دی

fir mi ba na

ک ف لک

na fe lek

ف ن ا کل دم دی دم

در Gel e fen di n di de nim

man bun ca dem dir a man

man a man gös gös te

rir nir ni ba na

na fe lek ey ca nim

yar ha ni ni o a ---

ah. di ha ki

kat

ha ni na

na na zu ni ya

Yikildi aşk ile âbâd gördüğün gönlüm

-۸- ۵۵۵۵

دلال زادۀ دل  
Dellal-zade  
یقیدے عشقہ آباد کور دیکھ  
قیل ی یار دی قیل

آ له قی عش  
کو  
کتنه دو کور  
لال له یل ن  
م  
ما  
آ مان آ  
نم  
گوی  
دم می لی  
لال له له له له له له  
لا  
یا  
لی  
لا له له له له  
ی رو  
شا دی پای  
دا  
وای  
من  
هی شا لی به  
دیم دم قدا کل ماه  
ماه  
مس لی ما  
ما چه زی یا  
نم  
جا ای



ن ا ب ت م

نه او دم ل

تون بو بر

مان آ مان آ کرد کر شان تو

دلال زاده Best 2 اکسیر غنا خال در غزلتمزده سی

Dellalzade 51 İksir-i gna hāk-i der-i uezletümüzdir

سی ik سی نا غری si

si خا ri gi na ری د ری

ha ki de ri ن ل ز

uz ... ز ده T مان T مان

le ti

mit ... de a man a man

زمر سا ره چا زم با هی شا

man a man re sa zim ba ya zah چون

ya man gel zim ya ni goh یا ر یار ر

yar yar نیم جا هی من دی را یار

hey ca nim di men ra mu yar بی ری نی

ta ri فر ره شه چی

fi2 re se ci evi سا

sa da کو یه

ye ge da man a man هی شا

ya--h a man a man یاز

یاد گ رک در تا

آه ک رک در بر نی دی غی مر آه در

آ در رک ک شاد شمر قی مه فا

در رک ک آه مان

آه لطف سدا له ای

آه غفر نا جا له ای

آه مان

آه رک در سو خنی طر آه

آه غای ره قی یاس ایت مه

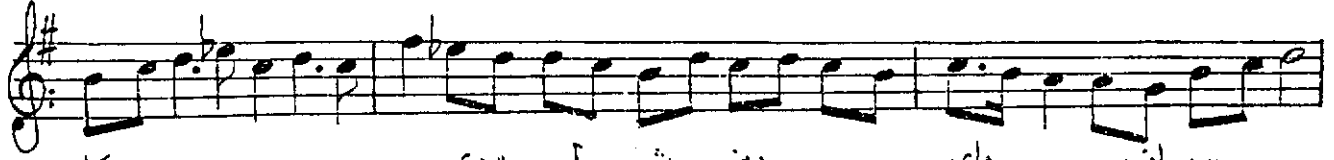
آه مٹ غلی ن مه ایت یاس قی ره غای



لی دی لی اه فی سالی «ساز» دای



کل ریز شی له سوی له لن بی



«ساز» دای ریز شی له سوی کل



زی نا فی مه دا سه در گی



له دی زی یا فی فی ک



Ey felsek bāri barā ki yanayum aq̄layayum

سرفی ای فلهک باری براو که آسک افغانک

As dāte Aq̄a

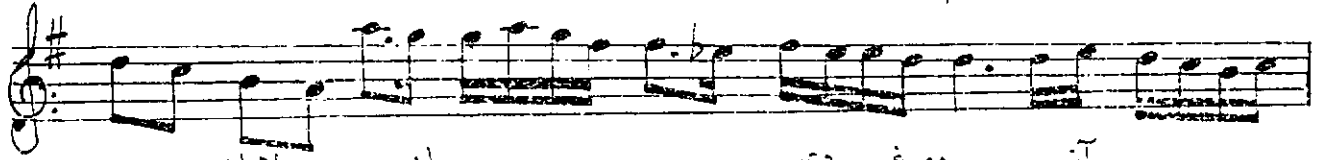
با لک نه ای



آخیم نا یا ک راق بی ری



«ساز» یم یا لا



آغ مه غی دی یان یوب لا اغ



لا غی دی س

یا نا

ساز

آغ یوب لا یان

بو غه ما

دی با س نا تا

ساز (آرژنتمه)

Handwritten musical score on ten staves. The music is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are in Persian. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. There are some handwritten annotations and symbols, including a '7' in some measures and a double bar line with a cross in the seventh staff.

## آغز سماعی

نه دانه ونه دانه ونه مباد کر که -  
 مرغ دل بر قامت شمشاد کر که -  
 لطفایده جانم رحم ایله جانانم  
 عضوایده سلطانم آماه آه کر که -

## میانه خانه

طرح سونک غنیه قیاس ایتمه تعلیم ک  
 فتنه کسی مور بوکیم استاد کر که - ؟

## یورول سماعی

نصافی اولیت شیرینه سمنده سوبله شیرن  
 کل کل کل ... الخ

ساده اهل دلی بز بیلنده سوبله شیرن  
 کل کل کل چاره سازم . سوری اوزم  
 سخی کوزم بودر سوزم . سانی اهل دلی ... الخ  
 کبر سه دامن نازی کف نیاز دله  
 ساده اهل دلی بز بیلنده سوبله شیرن

## سرف - قارمغفار

ای فلک باری براه که یانا نیم آغند یانیم  
 آغند یوب بانه یغنه آغند یغنه یانا نیم

آغند یوب بانه یغنه آغند یغنه یانا نیم  
 آغند یوب بانه یغنه آغند یغنه یانا نیم

آغند یوب بانه یغنه آغند یغنه یانا نیم  
 آغند یوب بانه یغنه آغند یغنه یانا نیم

آغند یوب بانه یغنه آغند یغنه یانا نیم  
 آغند یوب بانه یغنه آغند یغنه یانا نیم

آغند یوب بانه یغنه آغند یغنه یانا نیم  
 آغند یوب بانه یغنه آغند یغنه یانا نیم

آغند یوب بانه یغنه آغند یغنه یانا نیم  
 آغند یوب بانه یغنه آغند یغنه یانا نیم

آغند یوب بانه یغنه آغند یغنه یانا نیم  
 آغند یوب بانه یغنه آغند یغنه یانا نیم

Haklıyım ger arşa isal eyleşem ağarım





Hacı Arif 8.

Dinle aklın var ise pîr-i muganım pendini

۱۷

صاحبی عارف بک

دختر عفتک و اریسه میغانک

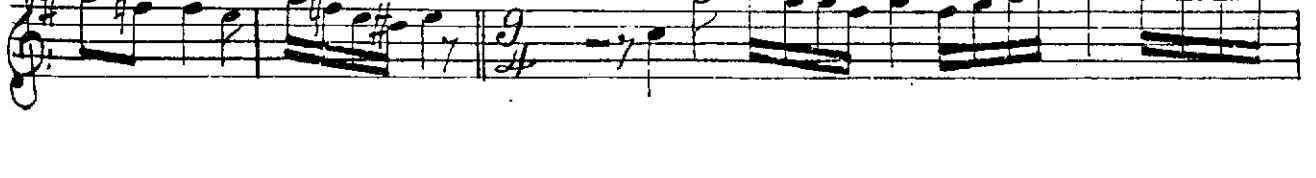
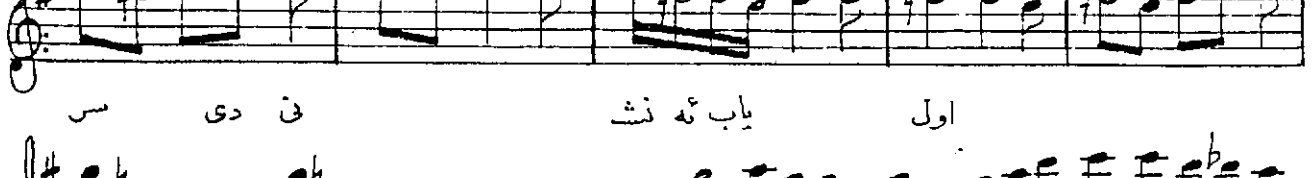
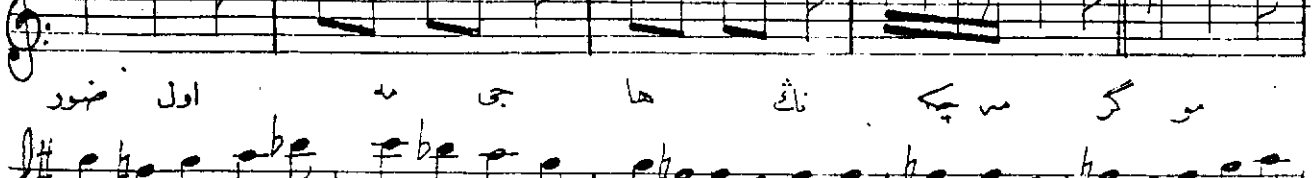
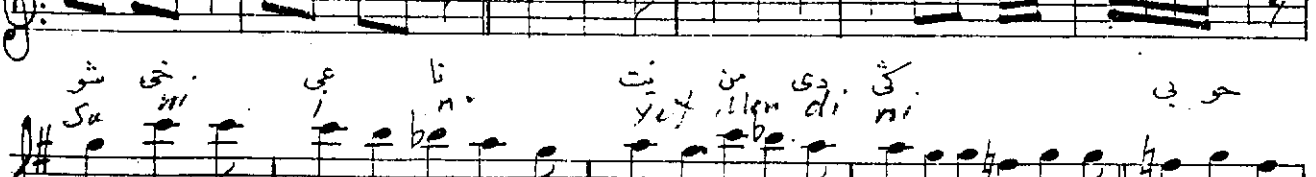
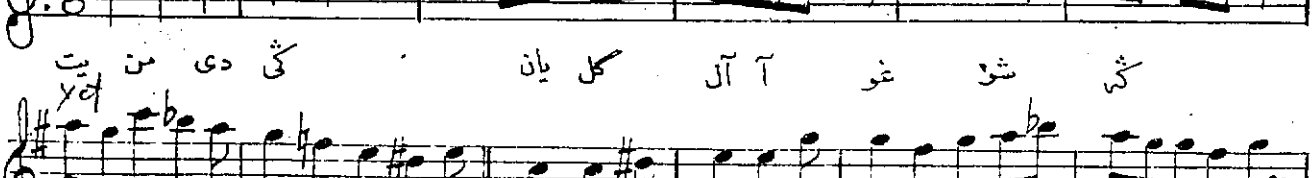
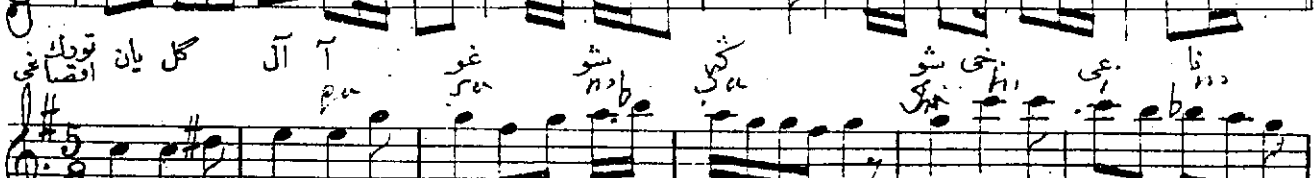
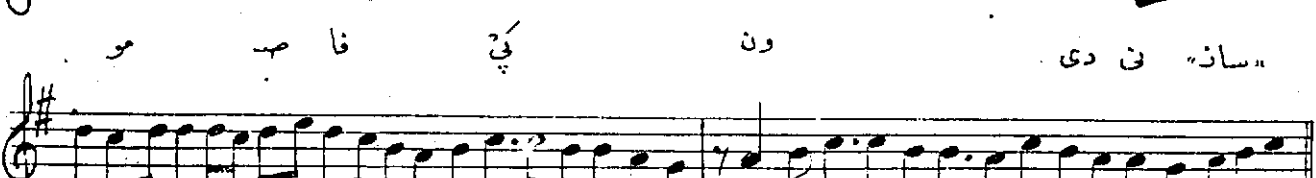
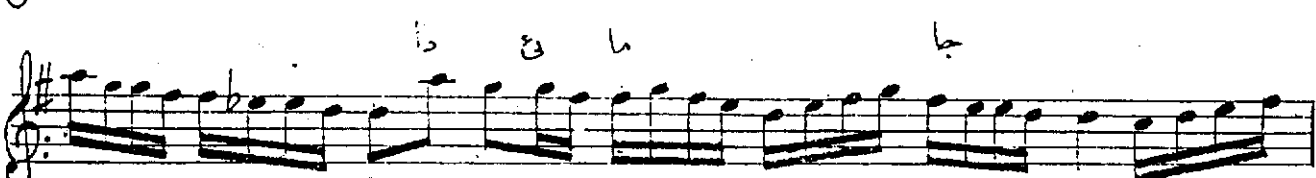
سرتی فرجهتار

آغیر

عق لہ دکت

لک

سہ ن وار



امس باق قدا ذو



سرفی قرجفار

مهی عارف بک

دیکله عقلک و اربسه بیر مفانک یند یخ  
 قویله الله انما جام صفایون دین  
 یانه گل آغوشکده سوخ عنایت مین  
 بی حضور اولمه جهانک هکمه گرم و سردین  
 نسه یاب اول زوقه بی اصداد و سونمه در دین

مودی آرشاق حرمکیان فصللری = قرجفار

سرفی قرجفار

آسینک آغانک

مضلی بیم گره نه ایصال ایسه لم افغانی  
 به البیله غایب ایتدیم سوکیلی جانانخی  
 مشه دک مرند ه قالدم هونده باقدی مانخی

نقرات

به البیله غایب ایتدیم سوکیلی جانانخی



فاضل کوئٹہ حافظ یوسف افندی

عالم پورم می ای سنگ من

اَوْزَطُهَا  
اَفْضَلُهَا



## سُرقی بیاتی عربی

## سُرقی قزجفار

هاسم بک مرمومک

ما قظ یوسف افندی

نعت وصلک ایچون ای غنجه لب

ترک جابه ایتکده برشی می عجب

افتاده اولسه ای مه سب

ترک جابه ایتکده برشی می عجب

سن سگ ای میرم یو عالمده محبت رهبری

یر یوزونده دریکتاسک مرامت یگری

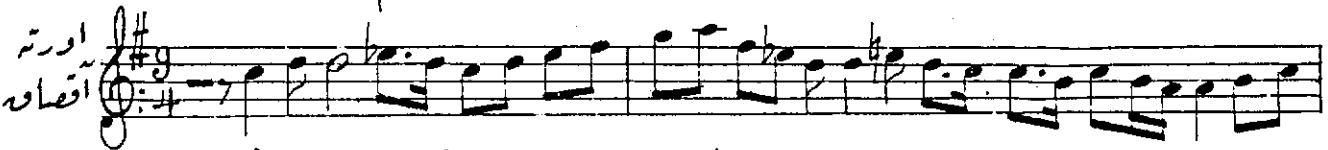
تیغ غمزه کله لهدک ایندک نیجه برد لبر

بنده دوشدم املکده ای حلقه ک بالاتر

سُرقی قزجفار آه افندیم دکله کل بونا له و فریادی

Hafiz Yusuf Efendi

کل له دیکه



فر و له نا

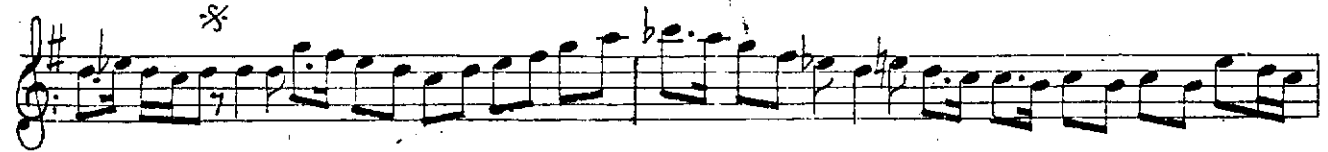
یا

می دی



قت فردی

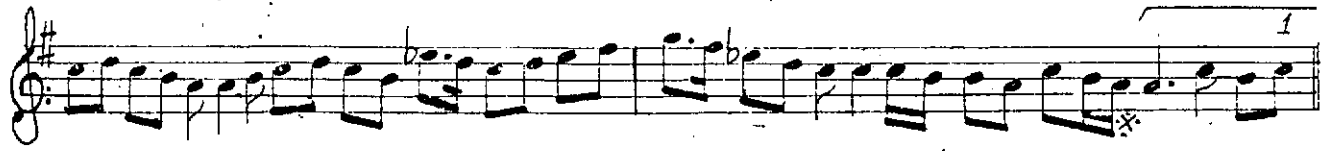
ای لاس حه دن



نا لی دیله

شا

"ساز" می دی



"ساز" می

"ساز"

ری می ا بن



قک عث

در

م تا ایس



زا

می دی

قار می

Ah efendim dinle gel bu nâle vü  
fer gâdimi

اولکی شرقینک آره نغمه سی چالنه جقدر

٢٢

شرقی

دعوتِ اسلامی

اورت افشا  
لی دی دك  
دك سر كه خا  
ساژه یی ره  
بی گی قوش  
بی  
چا  
بی به  
جان سونیه چکا  
ی بی که خا  
نول سی جی آ  
قی یز بر دور  
که خا  
ساژه  
ساژه  
ی ره  
آه تقه قار ی  
ق  
آه تقه قار ی  
ق  
آه تقه قار ی  
ق

## سُرقی قرجفار

ماقط بوسفاقدی

آه افندم دیکله کل بوناله و فز یاریم  
 قید فرقتده مدد صایله دل ناسادیم  
 به اسیر عشق اولدم آتیه هم آزادیم  
 قید فرقتده مدد صایله دل ناسادیم

## سُرقی قرجفار

سردیگی احمد باب

تیهیمما نکلهم صیاینه دل اواره یب  
 خاکه سردک یاره لی بر قوسه کبی بیچاره یب  
 حکمونه هابه آجیسی اولدر بو بختی قاره یب  
 خاکه سردک یاره لی بر قوسه کبی بیچاره یب

قرمجار سُرقی کوز سوزوب یایه با قیسه نه الدانه بنی  
 کما فی توفی طانیوس افندی  
 Takyos Ef. یان دوزوب سو کوز

له سگ قی با



به دات آل نه نی



قی

«ساز»

با دل گو او



چون قی شک

آخ کوهی سو



لات

مه

به

قی



بلکه پاک خا

لا او

دوب نه بوی



آت

مه

به

قی



Göz süzüp yan bakışınla yine aldatma beni

پاکِ پاکی خا      لا لا لا

آت      ذوب ا      له بوی

قار      ن      "ساز"

آرہ نمہ  
CODA

Zahm-ı hicranum gibi alemde yâre var mıdır.

Selânikli Ahmed Ef.

رحمِ لہجہ انہم کبی عالمہ یارہ وار میر      ہج می ذہ

اور نہ      افزا

دار      "ساز" در می      رہ یا رہ لم

بیل      رہ یا      می      یا قی ال

دار      رہ      چا کہ ہم      "ساز" در می





معربك

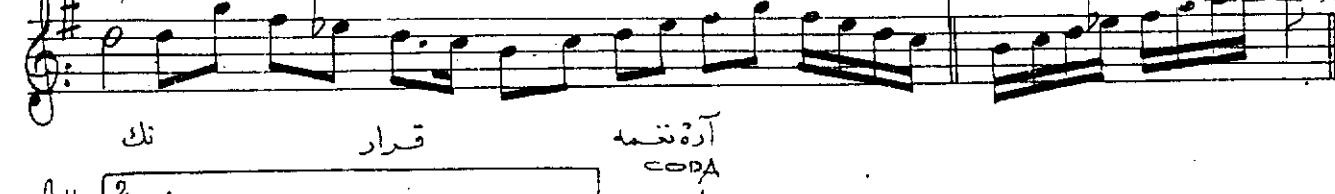
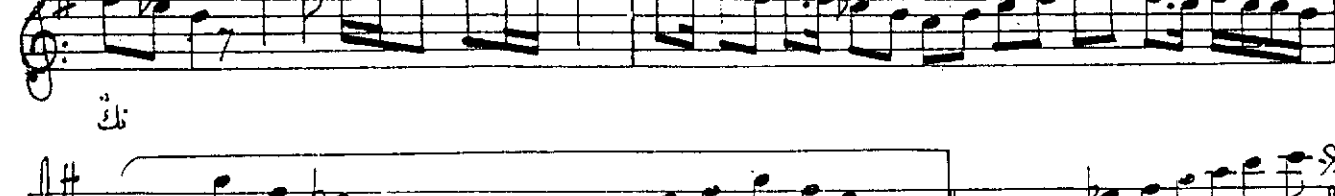
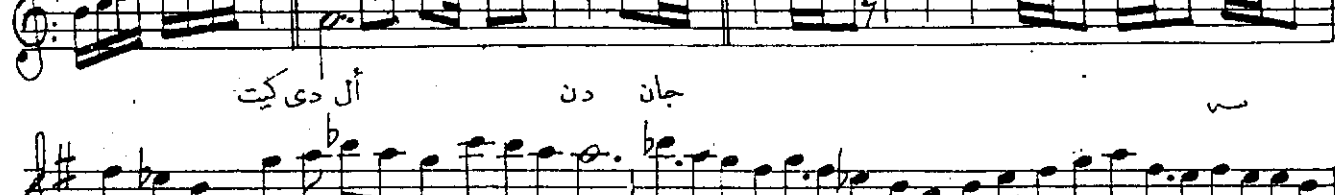
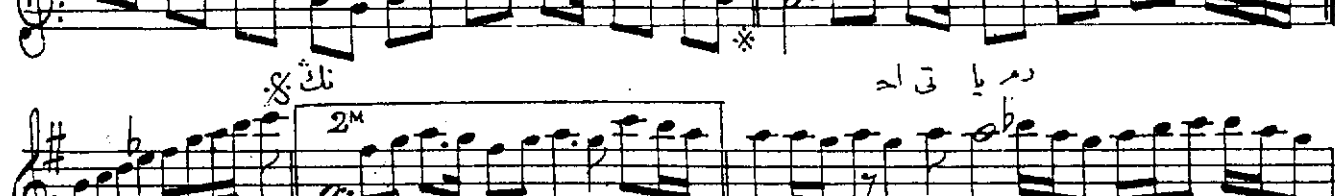
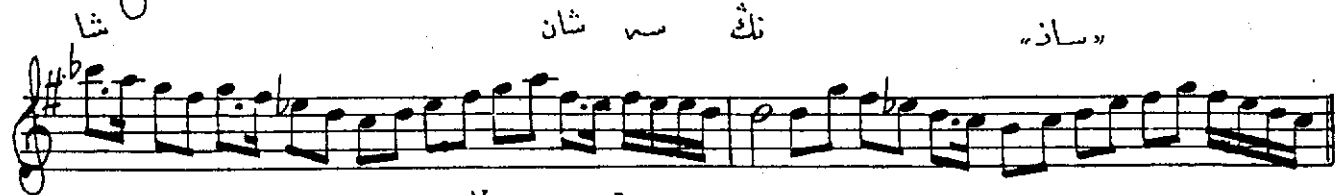
صنکة اطوار نازك شاه سلك

سرقی

اط کته فی حب

ناری و

زک



# ۲۷ سرفی تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده

ما ای نك س یوق دك علی ن

دور

«ساز» ده یر هی

یا سنی فی س لم کوک دار آ

ده لر ده

آه شب هر ده چا بی قار با

ده در ای

«ساز» ده در ای

آه قار ده

آه نهغه CODA

سرفی

تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده  
آرا کوکلم سنی سیاره لرده  
باقار بی چاره هر شب آه یرده  
آرا کوکلم سنی سیاره لرده

سرفی  
صنعه الحوار نازک شاه سنک  
بنده طاقت قالمادی اصلاه سنک  
کندی الیه اختیارم جابه سنک  
بنده طاقت قالمادی اصلاه سنک

Lavtacı Hristo

Hemise renc-i gamidan lezzet aldum

لاؤطه جي (خريستونك)

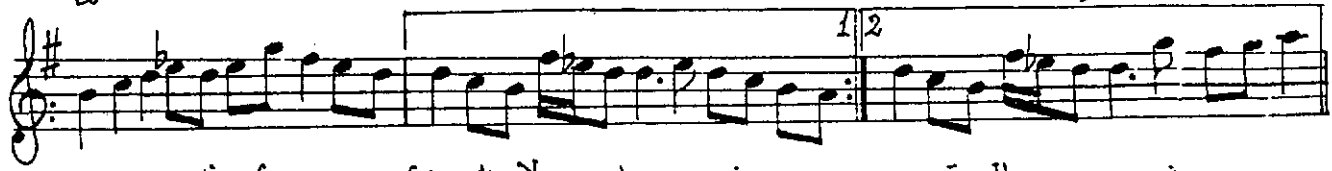
هميشه رنج غمده لذت آلدوم

۲۸ سر في زمينار

دن غم جي دن شرمي ه



لذت دم آل لذت دم آل



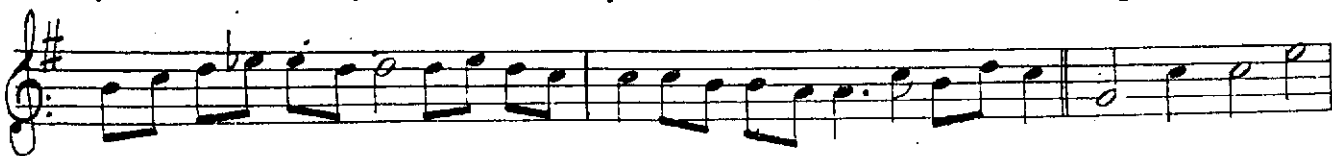
عش دم دال قه



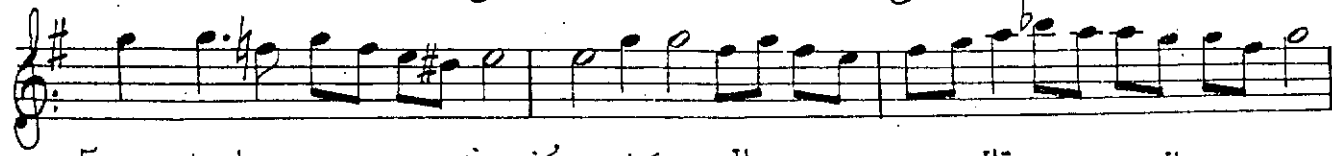
عش ي لا به ري بجه ني



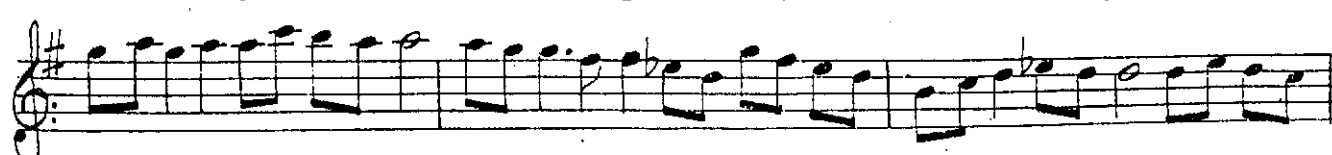
دال قه



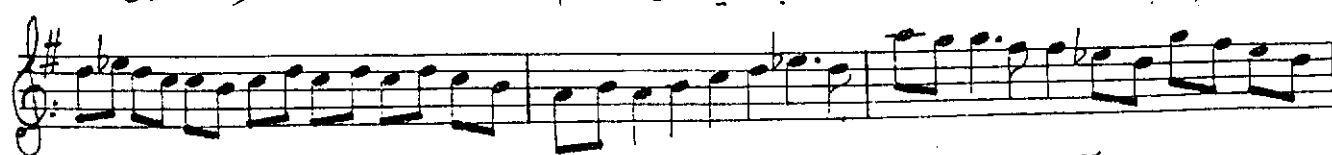
لك قه زق يا



دم صال نه مي غمده صال نه مي غمده لي دي



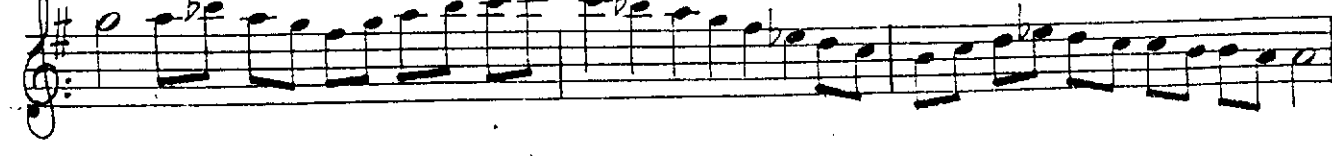
حال دم قال ده



حال كل مش نه رب يا مان آ



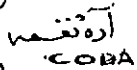
آره نعمه



قال ده

Klärnetci İbrahim Ef.

دی ایت ره پا صد می نه سی



سُرقی

هحيه رنج غمده لذت آدم  
 نه بحر بهر عشقه و الدم  
 بازو فلك ولى غمته صا الدم  
 نه بحر بهر عشقه و الدم

Hacı Arif Bey Yıkma sakın burc-i penâhın felele

ما جی عارف بک ییقمه صافییه برج نیاهم فلک ۳۰ شرقی قزغبار

نا په جی بور قین صا مه ییق

سنکیه سماعی

ملو لور او گون یار لك فیه هم

یار لك فیه هم آ فی سه تار

فت ا مان آ یار

را دو صو مق فی یه مه کس «ساز» دم

یار لك فیه هو

یار «ساز» لك فیه مان ا

«ساز» لك فیه مان آ

لك فیه هم آ فی سه تار طو لور او کون

سون یه مه چک یار

یار لک فضا هم نا گره صوخت

فت امان آ یار

آره نغمه "ساز" دم

Rif'at Bey Sen meh-i gördükce pehâ yandı derûnım

رفعت بك مرصوم سن مهی کورد کجه شریایندی درونم

دوده دی یان ها شجده دگر گور هی م سن

نکته سمعی

نم "ساز" دوده دی یان

دوعی لی طا فی بی دی ایت بندنه فی زول

نم "ساز" دوعی لی طا

منه ای تنه ده بن فاجه مه قیل

S.O.M

نم بودہ کہ منہ کہ

گچ مہ فی جا لم اُ دی خا دم کہ لہ ای

گچ مہ فی جا دی

سو لی دی دڻ ھو کی وہ نا سازہ دی

گچ مہ فی نا دی گچ مہ فی نا

دی "سازہ" (کچھو وایلا کی آدہ تقسمہ CODA)

سُرفی قریبغار

رفت بک

من مہی کور د کہ شہا باندی درونم  
 زلفہ بنایدی بنی طالع درونم  
 قبیلہ جفا بندہ کتہ ای مہ کہ زبونم  
 ایدر غم اُلم جانہ یکدی  
 ناو ک لھجربک دل سوزانہ یکدی

سُرفی قریبغار

ما جی عارف بک

یہضمہ مسافیرہ برج بنا لھم فلاك  
 کسمہ کی مقصود ورا لھم فلاك  
 کوہ اولور طوتار سنی لھم فلاك  
 ہیکید سک مسوکرہ کنا لھم فلاك



۳۳ رفقا سرتی بر غنچه به بر خواره نگاہ ایلمدی بیل حاج عارف بیک  
کاه ن ر خا بر یه جد غون بر

اول کی فی دی در "ساز" بیل دی له ای

بیل دی له ای آ نه غی دی

اول کی فی دی در "ساز" بیل

بیل دی له ای آ نه غی دی

شکل گو دی ایت ظن ده زه تم ما "ساز" بیل

"ساز" هی یا سی دی دو

بیل دی له ای یاه سی ری زا شکل له هی آ بر

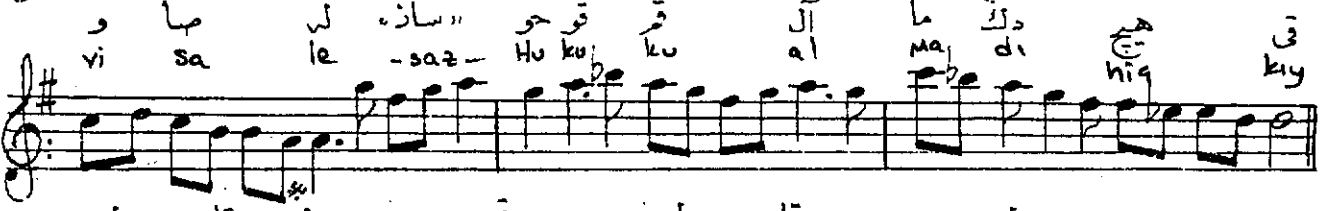
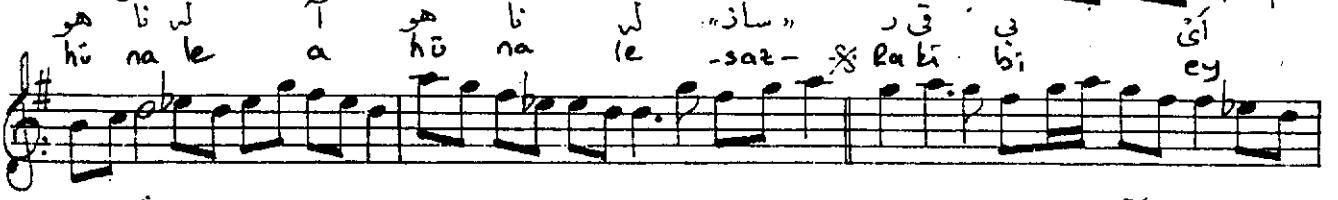
ری زا کل له هی آ بر "ساز" بیل

"ساز" بیل دی له ای یاه سی



Münecimbaz, oğlu Kanuni Resad 8. Firakınla edirken ah ü nâle

سرفراز فراق طرید کن آه و ناله سنجیم با بنی او غلی قانونی شاد بک



4. Satır - Gücendim doğrusu küstüm bu hale

## سُرقی قزغفار

بر غنچه یه بر غماره نگاه ایلدی ببلبل  
 وردی ایکی اولدیغنه آه ایلدی ببلبل  
 ماتم زدن ایلدی کور و ب دور سیاهی  
 بر آه ایله کلزاری سیاه ایلدی ببلبل

## سُرقی قزغفار

فراق طله ایدر که آه و ناله  
 قیی ایلدی نائل وصاله  
 محقو فی آلمادی لہجی قیل و قاله  
 کوجندم طوغر و سی کوسدم بو حاله

Oldu gönülüm bir perinin aşık-ı avâresi

Kanûnî Nubar Ef.

سُرقی اولدی کوکلم بریزیک عاشق اواره سی قانونی نو بار افندی

نک دی پ بر لم گوڭ دی اول یورویجه

اورته اقصا

«ساز» سی ره

آ ق ش عا

جدی یاقین

آه ی ره نظ

«ساز» سی ره

سا رخ ی له شع

دا یور قی آ

ننه سی له قی بیر تدی دو

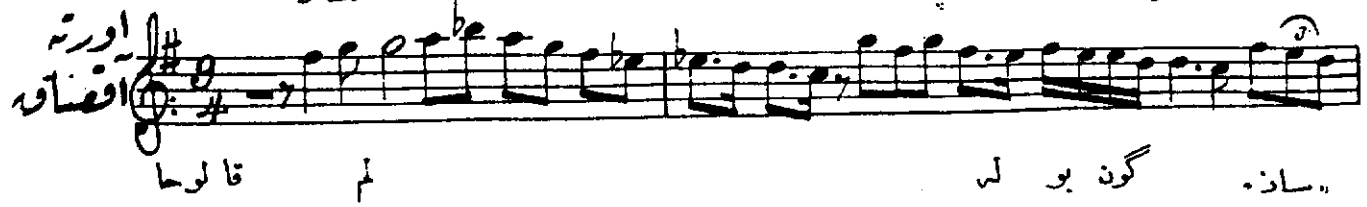
«ساز» سی ره

آزه نغمه

Kemān? Tatyos

Güldün eglendin perişan hal ü kākımle bu gün

سۈڭۈچى قىزىغىنار گۈلدۈڭ اڭلىدىڭ بىر پىشاھال قالمىدى بۈگۈن كەڭ تەۋىق (طائىيەنىڭ تەۋىقى)



## شرقی قزجفار

قانونی نو بار افندیك

اولدی کوکتم بریرینک عاشق آواره سی  
 یاقدی کوکتم نظرده آه سقله رخساره سی  
 آرنیور داروی تدبیر ایله سینه یاره سی

## نقرات

یوقی بو عالمده سلیم در د عشقک چاره سی

Tambûri Ali Ef. Bir taraftan aşıkı derd-ü gam-ı yâr ağlatır

قزجفار شرقی بر طرفه عاشقی در دغم بار آغلا تیر

یار می غه دی در قی شی عا دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ



آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



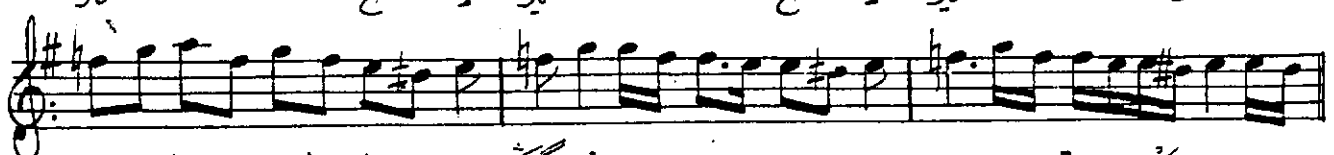
آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



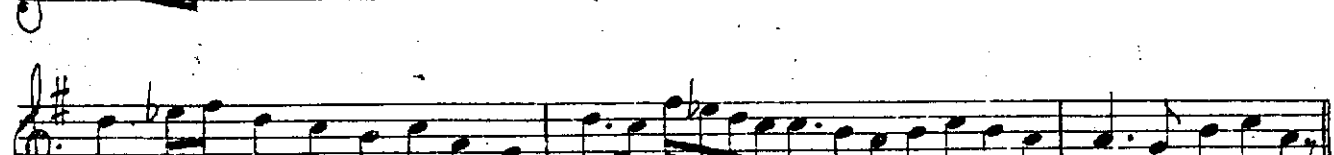
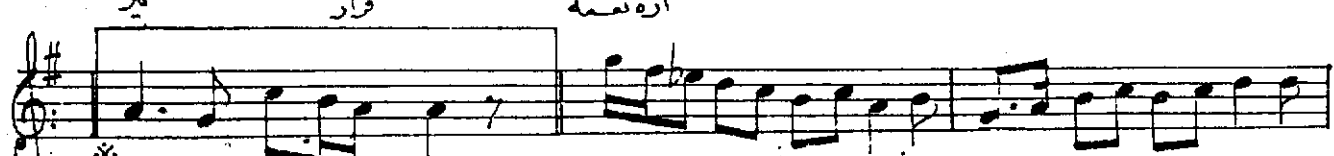
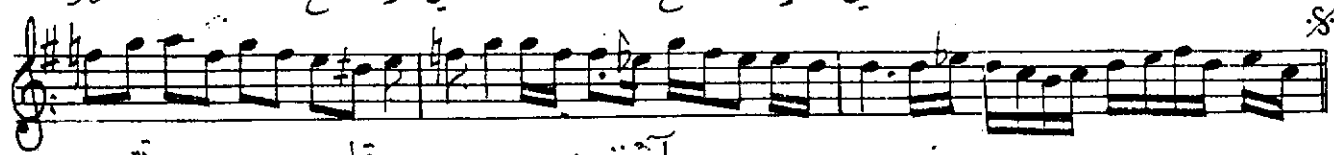
"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان

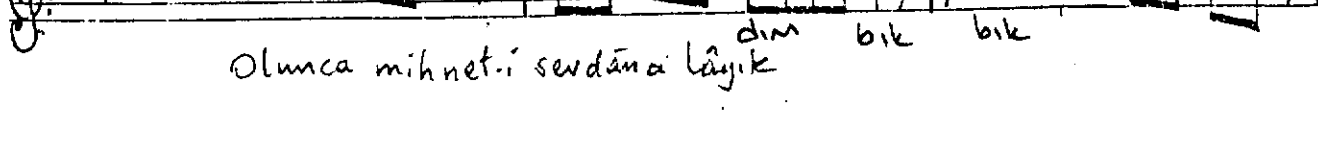
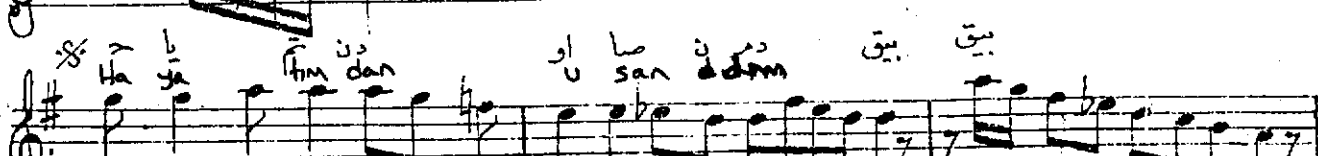
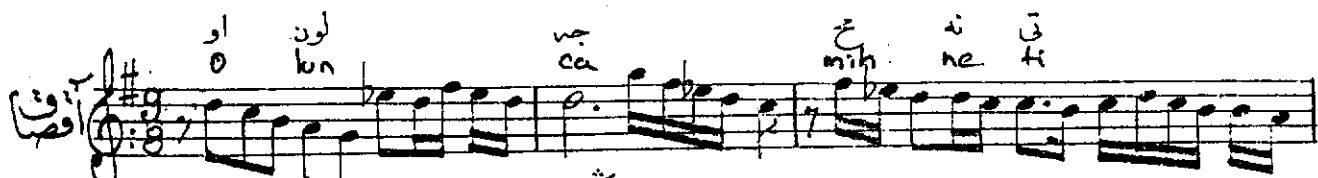


یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان



Asdikzade Bogas Ef  
آسئیک زاده بغوصرافند

قره جفا رشتی اولنجی محنت سوداگره لایق



Olunca mihnet-i sevdāna lāyik

تق تک آردیم بیک تک تک

تق تک یاپ لردی دی گون می تا

دی تک ل ساز - sa ber ل دی ل

تق آردنقه ساز - sa یق تک

## سرا فرجهار

آستیک زاده بغوس افندی  
اولنجه منت سوداگر لایق  
هیانت مدونه ساندیم بدم آرتق  
دیر یاپ کریمی دلبر دیر یوق  
هیانت مدونه ساندیم بدم آرتق

## سرفی فرجهار

طنبوری علی افندی  
بر طرفه عاشقی دردغم یار آغلانیر  
بر طرفه وضع ناهموار اغیار آغلانیر  
مسانحه شیدا کوکلی بخت سیه کار آغلانیر  
آغلانیر بار آغلانیر اغیار، امبا بال

Selânikli Ahmed Ef. Gönül beni usanderde  
 سلائیکی احمد اقدی کوکل بنی و صاندیری

۴. قزغفار شرقی

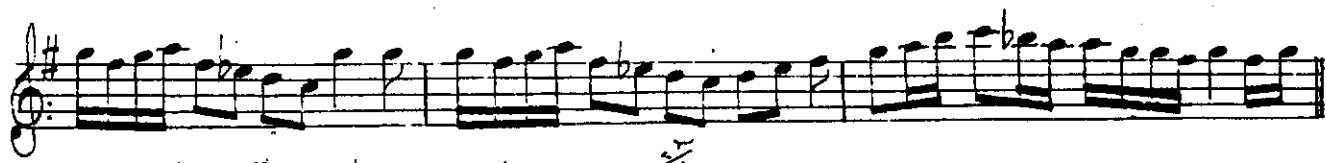
اوف دی دیر ساذاو بی به شکل گو



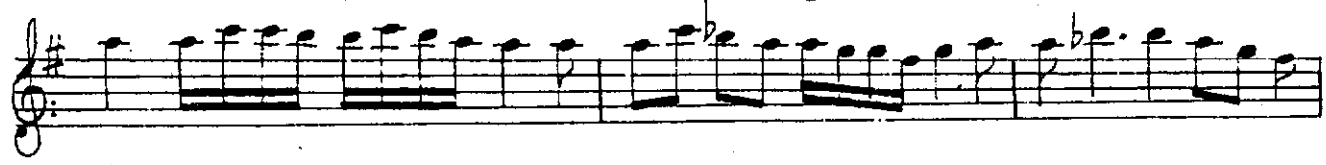
اوف

اوف

آرۂ نغمه



اوف دی دیر آکری یا اغ کتا با



اوف

اوف

اوف



آرۂ نغمه



اوف دی دیر آن ری یا اغ کتا با



اوف

اوف

اوف



اوف

اوف

آرۂ نغمه





اوف دى دير يان او ده يا فى يه



اوف اوف آره نغمه



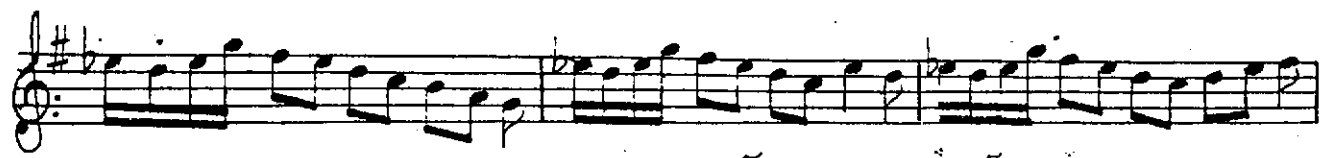
اوف دك لات آخ دك دات آل تر يه



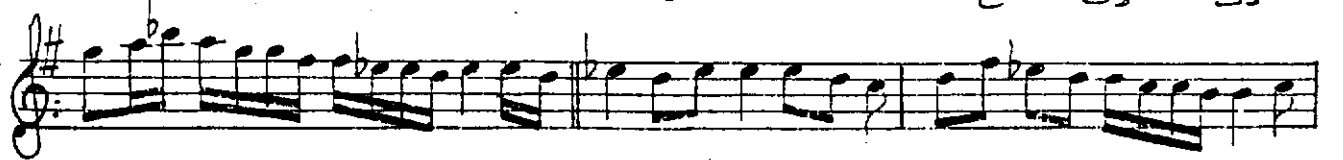
اوف اوف اوف



آره نغمه



دك لات آخ دك دات آل تر يه



اوف اوف اوف



اوف اوف صوكت آره نغمه



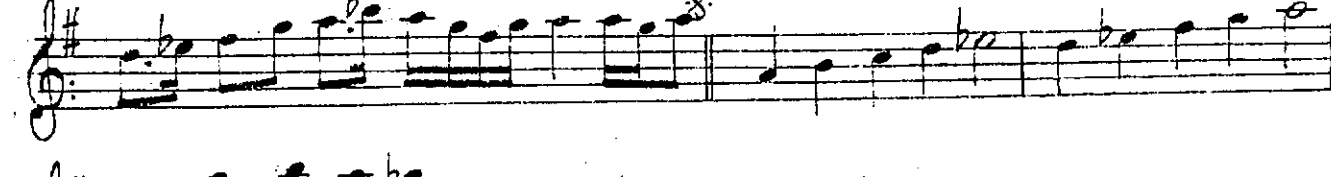
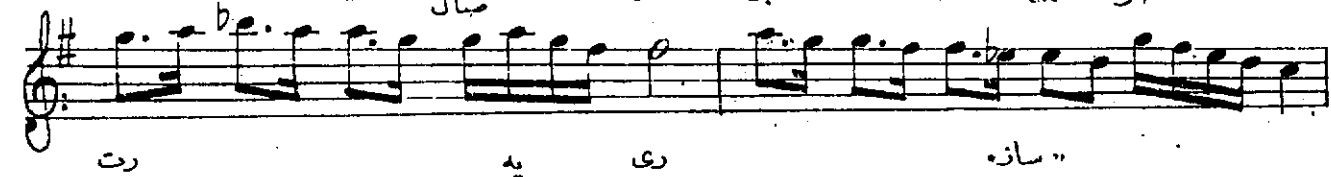
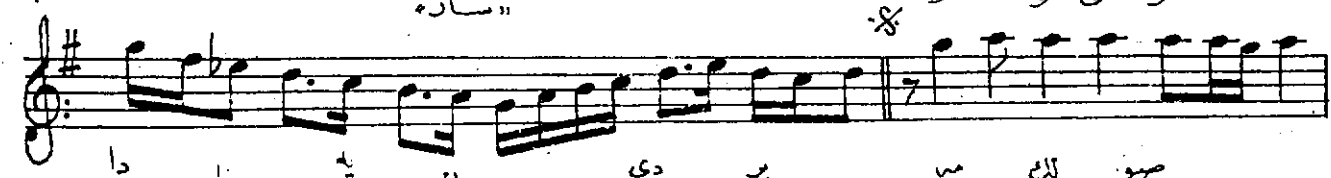
Selânikti. Ahmed Ef.

Çâresiz bir derde düştüm oldu aklım şereri

سلانیکی احمد اف

چاره نبرد در دوشم

سرفی قریبغار ۴۲



سرفی قریبغار

سرفی قریبغار

چاره نبرد در دوشم اولدی عقیلم سرری  
کو کلمی - خدایه صالیدی بر ملک صورت یری  
مشه دکدر سرد نازم طوت ده در مام کرب  
سودی کو کلم بر کور و شمش کل ناز کندی

کو کل بنی او صاند یری  
بکا اغیار ی آکدی یری  
یکتی یاره او باند یری  
یترا لاندک اغلار تک

Civan Ağa Elvermedi mi gayri dil ateslere yansun

۴۳ رزبغار آ دل دی غی می دی م ویر آل مستوفی جوانک

آفتاب

نشان یان ده له سوت "ساز"

ضاقه دی لا جل دی چه خند ویر

"ساز" سون یان دا به قل

ضاقه دی لا جل دی چه خند ویر

"ساز" سون یان دا به قل

یان بر نه قا آل می دی بند بی کی ده هو لا

آل می دی یغ بی کی ده هو لا سون

قاد سون یان بر نه قا سوت

آره نغمه

Hacı Arif Bey

Gercî kuyamam iki gözüm iykuya kanım

24

کرچه قییم اکی کوزلم و یقویه فانسون  
زدرگو کی مار یا قی چی

آفتاب

امردلحه صب تا سازه سون قان به قور اوئی

سازه سون یان دا ده سون اول دك یو ما

فا صهی بز یان او وش مه آئی سازه سون

کشی دی له گز آج سازه سون نان دو نه تا

سازه سون یان او تم بخ سازه سون گرجه دی سون

آره نغمه قار سازه سون

سازه سون

سازه سون

سرفی قره غار

کرچه قییم سودجیکیم او یقویه فانسون  
تا صبحه دك اما یورک اولسونده دایانسون  
ای مروتس او یانه بزم مفا تازده دوانسون  
ایچ کوز لر یی سودجیکیم بختیم او یانسون

سرفی قره غار

الوبره دیغی غیری دل آتله دایانسون  
دورغییز جلد قضا قلبه دایانسون  
لاهوره کی بقرم آل قانه بویانسون  
برمالی کورسون ده او غداره او دایانسون

Aşkı pınırın edemem nâle vâ ef

عسقی بنہاں ایہ ہم

۴۵ فرخنده

دہائی ہان بُنی قی عش

غان اف وولہ نا

د

بو سازنم  
 در نان جاتی قمر  
 سازنم  
 گری ده دی هر سادو لا آغ  
 سازنم بو در یان  
 م دی ایت صبر چه گر  
 گر ا دت صبری و بو در زان سوشی آ  
 آرنم بو در سان آ دن صل و  
 بو

Ali Bey  
عالی بک مرہومک

Al-dun dil-i nā-şādum  
آل دُن دِل نَاشادِی

فرہنگ

آہ می دی شا نا لی دی دُنک آل

آہ می دی شا نا لی دی دُنک آل

آہ می دی آ دُنک قار چی شق عا

مان دُنک می دی آ دُنک قار چی خوش سر

دافہ دم در قیل آہ می دی تا مع دافہ دم قیل

دُنک بہ ایت کوش آہ می دی تا مع

می دی یا فر دُنک بہ ایت کوش مان آہ می دی یا فر

آرہ نغمہ

سُرقی : عفتی بنواہ ایدہ ہم نالہ واقفاند ربو  
نیجہ آہ ایتیمہ ہم فرقت جاناند ربو  
اغلو رستم و سحر دیدہ کریانہ ربو  
کرچہ صبا ایت دیہ ہم آتشہ سوزاند ربو  
واراہہ صبرک اگر وصلدہ آساند ربو

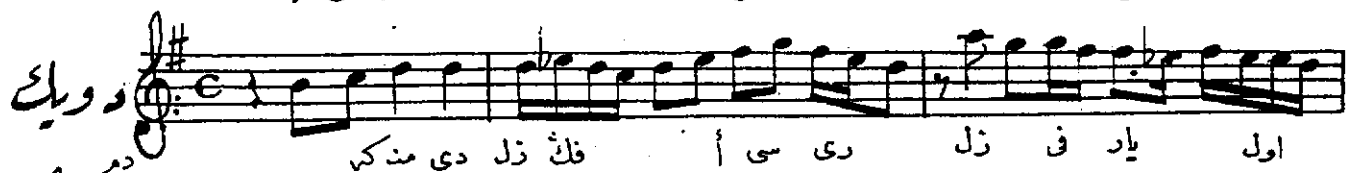
سُرقی : آل دُن دِل نَاشادِی  
سرفوسہ بیقار دُنک آدِی  
قیلدم فدا معنادِی  
کوسہ ایتیمہ دُنک فریادِی

عودی آیت افندی

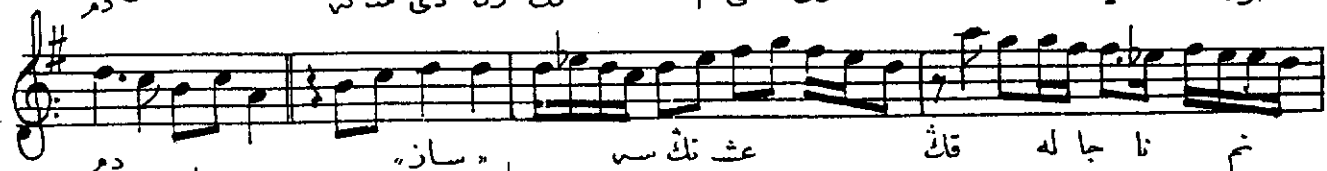
کند زلفک اسیری

فرغفار

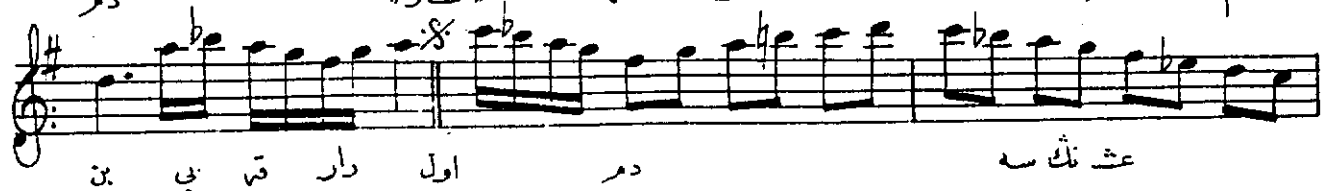
اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که



اول یار فی ذل دی سی ا فک ذل دی من که



شم نا جا له فک عث نک سه



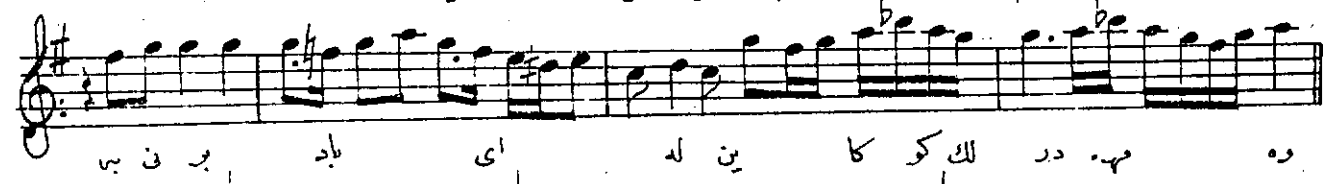
اول دار قه بی بن عث نک سه



در اول دار قه بی بن شم نا جا له فک



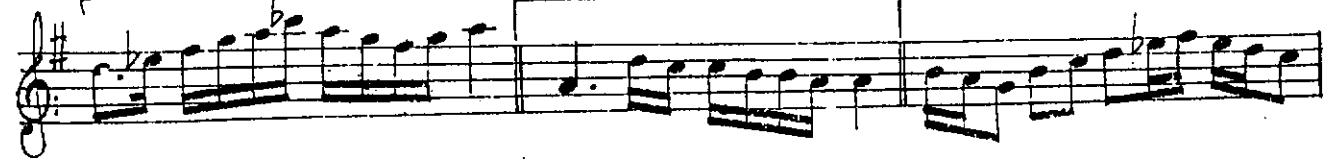
ای باد بر فی به مده در لک کو



ای باد بر فی به مده در لک کو



آره نعمه قار دور



شم



Asdik Ağa Vuslat diledim yarime hicrandan usandun ٤٨  
 سرفراز وصلت دیرم یارمه هجرانده اوساندم

میان او دن ران ری نه hic ran dan u san  
 Vus lat di le rim ya ri ne hic ran dan u san

میان او دن ران دان سازه دیم هر سامو سه هر  
 ran dan u san dim -saz- her sa mü se her

آه اف لک اف غان دان او سان دیم آه  
 ah i le ef gan dan u san dim ah

هر سامو سه هر آه اف لک اف غان دان او سان دان سازه دیم  
 her sa mü se her ah i le ef gan dan u san dan -saz- dim

قال ناد اف را کانه ال هر یان دان او سان دیم هر  
 kal na di fi ra ka ne al her yan dan u san dim her

یان دان او سان دان سازه دیم فاده زرجون سازه دیم اول ما دیم  
 yan dan u san dim -saz- Gun zer re ve fa bul Ma dum ih

یان دان او سان دیم آه هم یوزه یوز لک  
 yan dan u san dim ah hem yu ze yu len

دوست دوشی گی مان سان او دن سان دان سازه دیم  
 dost gi bi dus Man dan u san dim -saz-

سرفراز : وصلت دیرم یارمه هجرانده اوساندم  
 لهر شام و کمر آه ایله افغانده اوساندم  
 قالمادی فراقه مجال لهر یانده اوساندم  
 هیو نه زره وفا بولمادم اخوانده اوساندم  
 هم یوزه کولده دست کبی دشمنانده اوساندم

سرفراز  
 کند زلفک اسیدی زلف یار اولدم  
 سنک عشقک له جانانم بن بی قرار اولدم  
 بنی بر باد ایله بیه کاکولکده - یوشم  
 سبوح کرم عالمده شمعده یختار اولدم



Hacı Arif Bey  
 حاجی عارف بیگ  
 حو مبهر

Her subh u şāmım dāim safāda  
 هر صبح و شامم دائم صفاء  
 شام صبح

لقرصج و سامم و انعم صفا ده

۴۹ فرجیہ شری

حو مجب ہر

شا

1

2

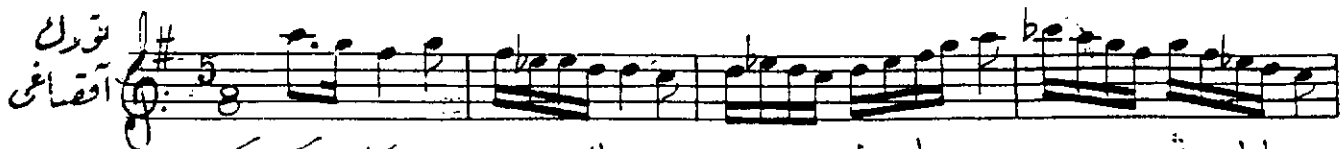
فا صم

Hacı Arif Bay

Varken gönüldə bin türlü yare

واری کویله بیک و لویاره حاجی عارف بیک

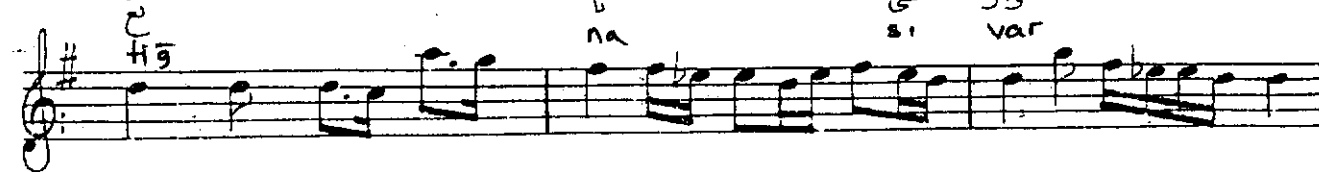
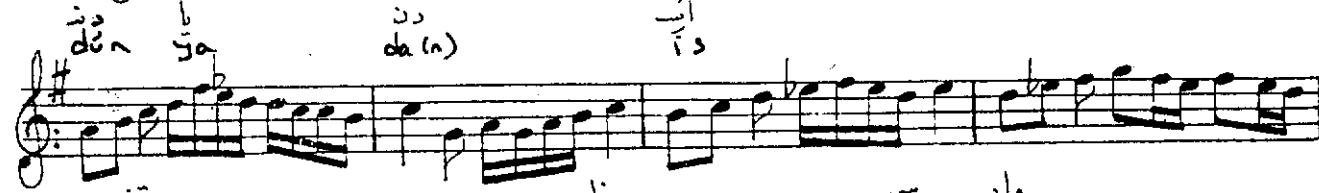
نه یا لو در بیک ده شکل کو کن وار



Hacı Arif Bay

Gönlümün âlayış-i dünyâdan istîğnası var

کو کلمک آلاسه دنیا ده استفاسی وار حاجی عارف بیک



آرته نغمه



## سُرقی

## سُرقی

صبح و شامم دائم صفاده  
 بختم نشاده ذو قهر ز باده  
 صدم بزم عشرت يك فوده العاده

درد و پشانی بر کاسه  
 چالوده کمانگر کسود مواند  
 تا کوی بار کینوده آماند

وار کیه کو کله بیک در لوباده  
 دوسه اولدی کو کلم بر دلفکاره  
 انجزد دم آرزو مانه چاره - نقرات کلا

Lantaa Hristo

Gektim cef qaym hayli zaman der

سُرقی قر جفار هیکدم بفا سن صیلی زماندر لا ونه جی خرستونا

چفتنه جفانه  
 صوفیان

مان زه لی های سین فا چه تیم چک Gek tim ce fa sin hay li za man

مان زه لی های سین فا چه تیم چک Gek tim ce fa sin hay li za man

در "ساز" - sa2 - Vas liy آن جی cak bir an

در dir Vas liy در چک le ge qen آن جی cak bir an

در dir شیم دی شیم اول سه شخ soh گوز دن نی هان 902 den ni han

در dir شیم دی شیم اول سه شخ soh گوز دن نی هان 902 den ni han

در dir آره تقمه - Aranaqne - فار در dir - karar

## سُرقی تر جفا

## سُرقی تر جفا

چکدم جفا سن فیلی زغانه -  
 وصلیله کین آجین بر آند -  
 شمدی ایسه اول شوخ کوزده نه زغانه -  
 نقات : ایفا

کوکلومک آلا بیه دنیا یه استغناسی وار -  
 طالع ناساز ایله هر لحظه بیک غوغاسی وار -  
 نوزسه عشقک سینه آقنک توره افاسی وار -  
 سرده بر شوخ قیات قاتنک سوداسی وار -

Üdî Galîp B.

Bilmem ki safâ nepe bu ömrüm neresinde

عودی غالب ب.

سُرقی تر جفا بایم که صفا ونشہ بو عمرک

عمر بو نه نث فا صد که مم بیل

تورک افغانی

سازده ده سن ده نه

راز بی ری با کل کو سه دول شا

صوتک سن فنه ده ده

مل حر ته ده یا لم ا لا حا

سازده ده سن ده هه

آره نغمه



# سُرقی قزجفار

بلیغم که صفاونش بر عمرک شه سنده  
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده  
ماله الم یاره نخل لقونده  
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده

# سُرقی قزجفار

سکا وار در بر سوزم ملکم آه ملکم  
وصلتک اوز لرگوزم " "  
نیلیم طونماز سوزم ملکم آه ملیم  
آرتور جایه برود بوزم " "

Civan Ağa

جهان افغانک

چفت نهونیان  
یال

Yalvarırım oturmaz

مالیواریرم اوتورماز

سُرقی

دردی وا یال مان آ مان آ مان طود او دم دی وا  
آ مان آ مان دور تک در ماز یا مان آ مان آ مان طود او  
لم حانم بی سازه مان دور تک در ماز یا مان  
آ مان آ مان صود هیچ «لم حانم بی مان آ مان» صود هیچ  
در ماز یا مان آ مان دور تک در ماز یا آ مان  
(آزه نغمه) ساز مان دور تک  
آزه نغمه

معنى بكاء بقا سزك كوه نمانه  
ني آ مه دن مح

ما ده کل غلچا بود بچه سازه نه  
ما ده کل غلچا بود بچه سازه نه  
ها به دن مه ایر نه سازه نه  
زی نا ده راق بی سازه نه زانحه می د  
چیل آ له بود کل  
چیل صا چیل آ کل یا دن بودی فا  
آره نشسته





آه شکل گو در لک

ما دی شم \* سازه شکل گو

لک یا خی سی نو

گو آه شکل سازه شکل سازه

لک ما ج غی شکل گو در

سازه گو آه

ته شرف آ بر هی آ

شکل گو دیر لک خا



## سُرق

## سُرق

وایه ما بوس وصالکد رکوکل - آه کوکل  
 شمدی ما نوس هینا لکد رکوکل  
 ببل باغ جبالکد رکوکل  
 آه بر آسغه فالکد رکوکل

آکوزم باقمه صوابی یوزینه  
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه  
 باقاماز فیل زماه کل یوزینه  
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه

## بیمه فندیک

## برخوش تکلم ابر و آفت جبهه بینر

Bîmen Sen  
 Bir hoş te kel lûm ey ter  
 آه او ای کل ته خوش بر

fet  
 ter  
 pi ter  
 "saz"  
 -saz-

Pek tat lı söy ler et se de luk  
 net  
 ter  
 pi ter  
 "saz"  
 -saz-

Fındık lı zev kin et bî se ben  
 "saz"  
 -saz-

Bir hoş tekellûm eyler o âfet çitir çitir

ذر zer      مس آزار o mesb      تی تی naz.

فین دیک لی zer      می آیت قن kin et mi      شه se      کاف کاف ken

ذر zer      مس آزار o mesb      تی تی naz.

آغ آغ Ag      زن زن zan      دانه dan      تار tar      زی zi      صا sa      عا ea      تی تی ti      عا ea

رت ret      تیر تی tur      تیر تی tur

آنه نغمه

سرفی      فیضه بخش جان ایکه عالمه      لا و طه صی فرستونه

رین شی مه له عا      کن ن جا شی      بخ ضی فی      -antacı Hristo

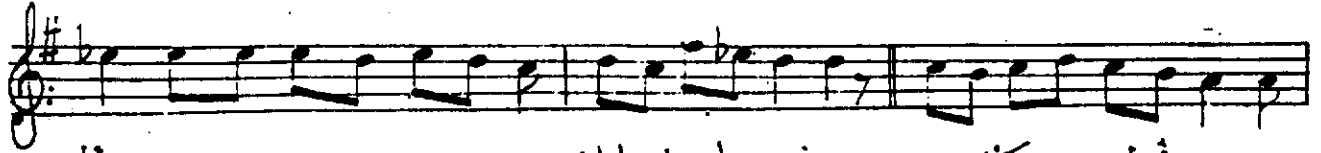
کن ن جا شی      بخ ضی فی      رک لر سوز

Feyz-bahş-i cān iken āleme pīr-in sözlerin

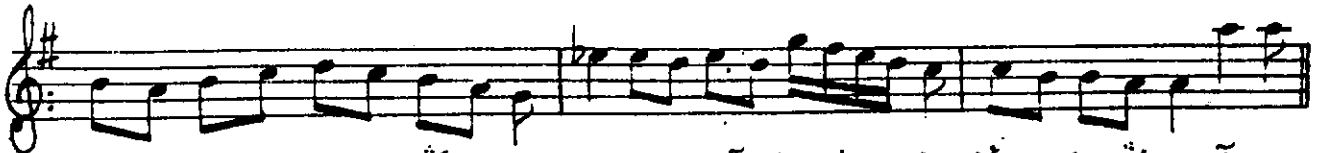
دوردو ئۇل لى قش با بر آه دك لى سوز دىن شى مەلە عا



لى قش با بر دك لى گوز غىن باى غىن باى نى سا ان



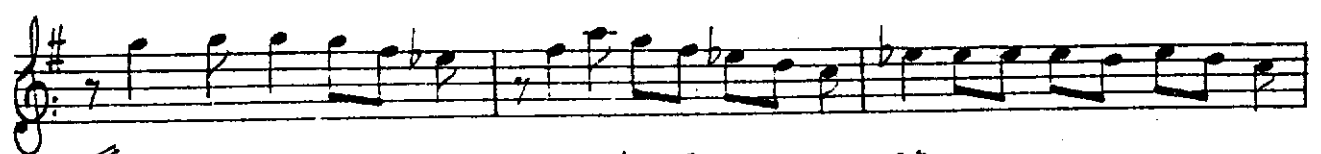
دك لى گوز غىن باى نى سا ان دوردو ئۇل



آه دك لى ئوز لى قانە با آن بر گىيى دو لى در وىم



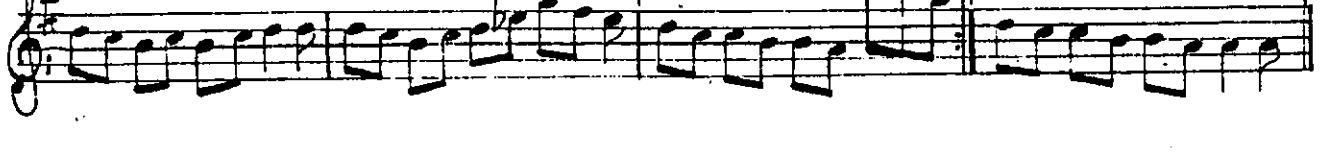
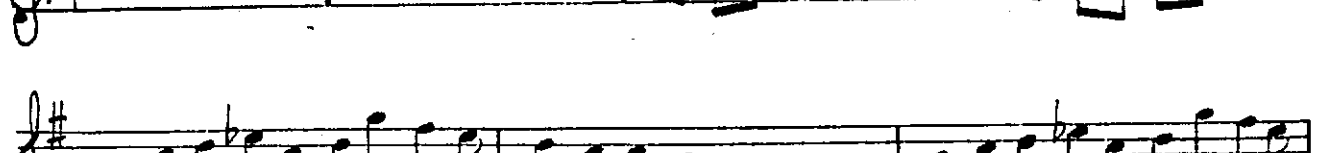
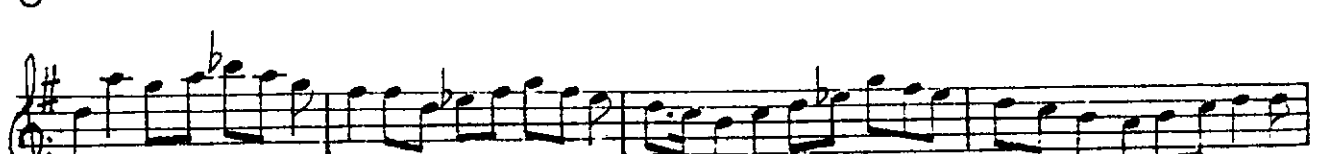
غىن باى غىن باى نى سا ان دوردو ئۇل لى قش با بر



دوردو ئۇل لى قش با بر دىن لى گوز



آه نغمە دك لى گوز غىن باى نى سا ان



## سُرفی

برخوسه نكلم ايز اول آفت ميند يئير  
يك ملائي سويلر ايتسه ده نكست ميند يئير  
فند قلى زوقه ايتسه بكنر اومت ناز  
آغزند ملز صوبت عرفت ميند يئير

## سُرفی

فيض مجنه جهانيمه عالمه شيريه سوزلك  
بر باقيله اولدور و رانسانى بابقيه كوزلك  
موايد لرر و يگه برآنه باقانه اوز لريره  
بر باقيله اولدور و رانسانى بابقيه كوزلك

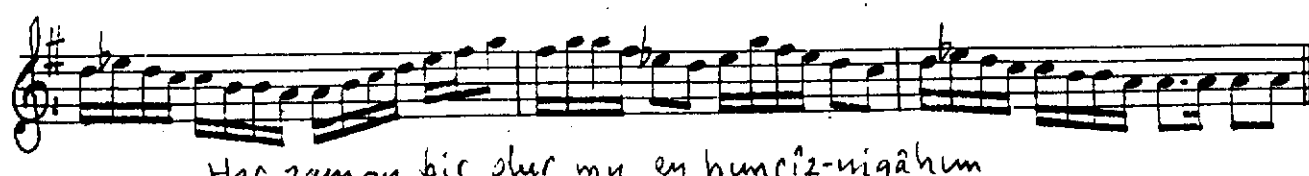
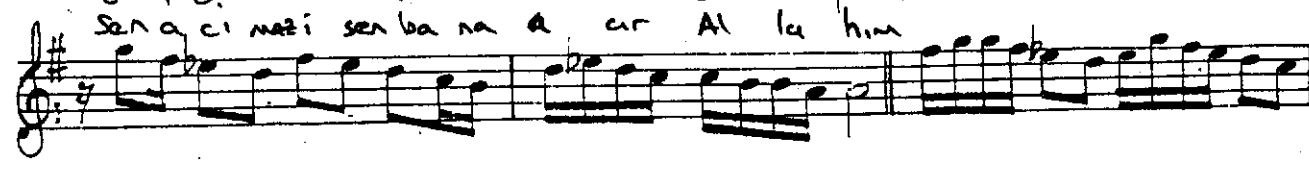
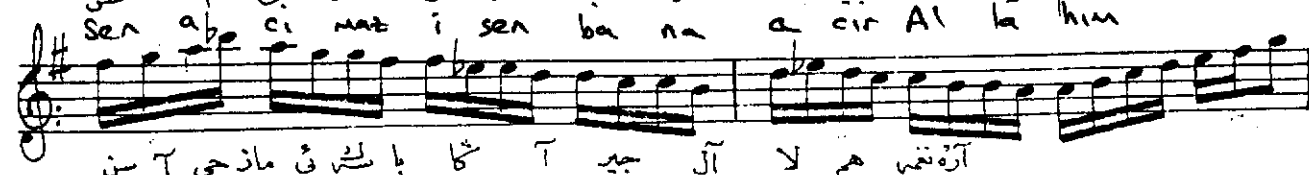
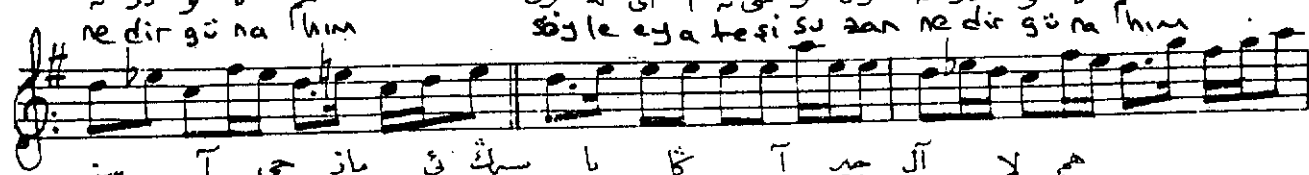
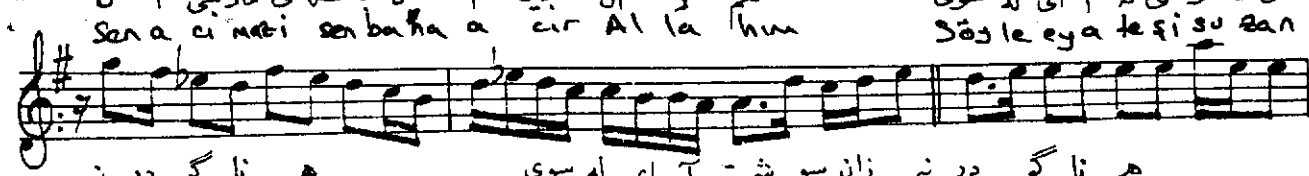
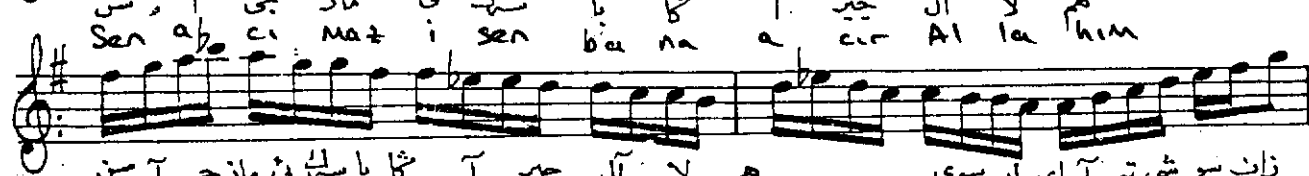
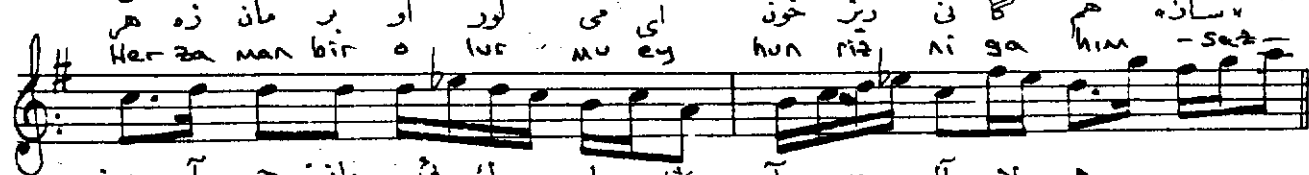
## سُرفی

## له زمانه پراولورمى

## قانونی آرتاکی افندی

Kānūnī Artakī  
Candan

هر زمانه پراولورمى ای می لور او بر مان زه هر  
Her za man bir o lur mu ey hun rīz ni ga him



Her zaman bir olur mu ey hun rīz-nigāhum

Merdivenden indim  
annem dymadan

مردیوهن دینه بندم آنه

۶۳ تۆرکۆ Tükkü

Mer di ven den in dim an nem duy na

dan dan Sağ ya nin dan

Sol ya ni na den me den a man a man

e da lım be nım - saz - bu gang lik te

ne ol du güm bil me dim

dim 2 bağ de mi zı da da ki ca zi da dağ da

ka ra göz kü yar dan ay ri la me dim a man

e da lım be nım ARANAMESI

سرف

هر زمانه بر اولور می ای فوز بر نکتا هم  
 سو آجیما زایه ک بکا آجیما للهم  
 سویده ای آتیه سوزانه نه در کنا هم  
 سو آجیما زایه ک بکا آجیما للهم

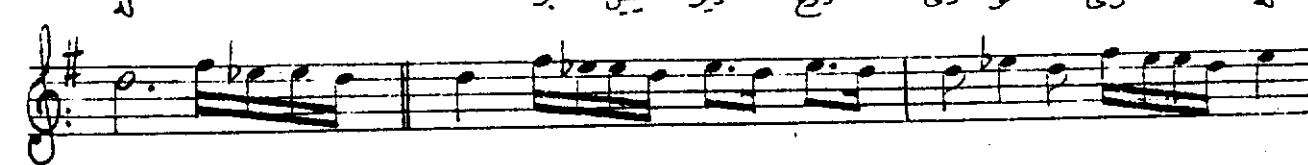
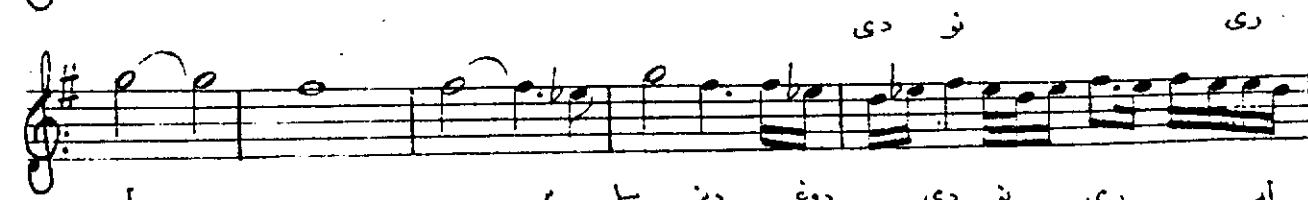
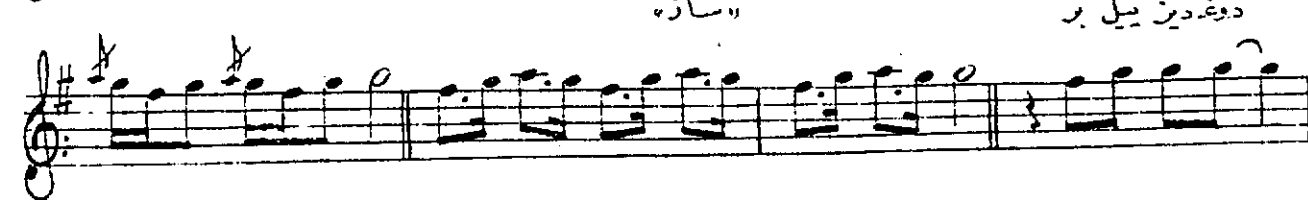
نور کو

مردیوه نه ایندم آنه دویمادک  
صانع یاننده حصول یاننه دویمادک  
بوکنبلکه نه اولدیم سلیمدم  
اوزومی باغده کرازی غنچه فاره کونیا یارده آیدیم

برسیلدیزه و غدی نورالیه

Bir yıldız doğdu nâr ile

آراء نقضه





ری نا دی یاق می له عا آه



ند لم اسکل باشه کآده نغمه کل



دی وار لم قار یا او ری



له یق یار او دی وار لم قار له



دین ییل ی ما دیز ییل ری عا آه



دیز ییل ری عا کل نم لا آه



وان کر سون اول لم قان دین ییل ی ما



دین ییل ز دو بان قی



صوت آه نغمه



# بنی بیکانه می صاندک

Beni bi gâne mi sanden

بی بی نه خیم جا آ دك مہان می نه کا بی بی نه

صان او تیز دن بن یه فی "سان" دك صان می نه کا  
 خیم جا آ دك صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك  
 "سان" وای  
 بن یه فی خیم جا آ دك قان می ده یا اغ جبهه  
 صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك صان او تیز دن  
 وای خیم جا آ دك  
 آره نغمه  
 وای خیم جا آ دك

نور کو

بریلیدیز د و غدی نور یه

عالمی یاقدی نار یه

قولیم واردی او بار یه

آه صاری ییلیدیز ماوی ییلیدیز... الخ

سرفی

بنی بیکانه می صاندک

یه بند نه تیز او صاندک

عجبا غیاره می قاندک

یه بند نه تیز او صاندک

ری



فرجنا سرفی

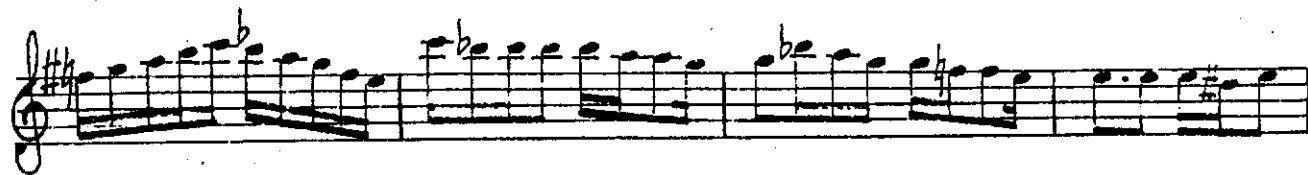
کو کلمک فیلی ز ماه اوز که بر یما لغی وار  
 سینه مک آتسه خر ماه ایله سوزا لغی وار  
 دل مخت زده نک غصه سی میرا لغی وار  
 هسماک دور فلکده نه نه کر یا لغی وار



"ساز"

در شادری پی

آه لم ها نم به



"ساز"

در شادری پی

لم ها نم به



"ساز"

دی خای تر یه



هو

وآه

"ساز"



## سُرقی

کورنجیه به سنی ای ماه  
 یریشاند رنجم عالم آه  
 یرغیزی بو آه و واه  
 یریشاند اولدی عالم آه

## سُرقی

خاطرده مرامنزا بیتنه سن  
 دورم ای آرام جانه تولد رنج  
 به سکاذا فدا ایتیم تح  
 دورم ای آرام جانه تولد رنج

Elim deyken senin gül-pembe destün

ستونی لاوله می فرستون

المده یکمه سنک کل ینبه دستک

## سُرقی

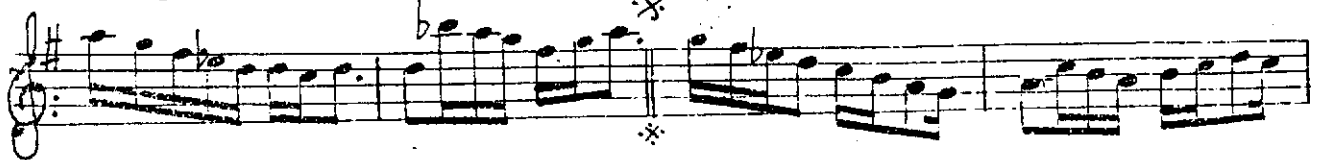
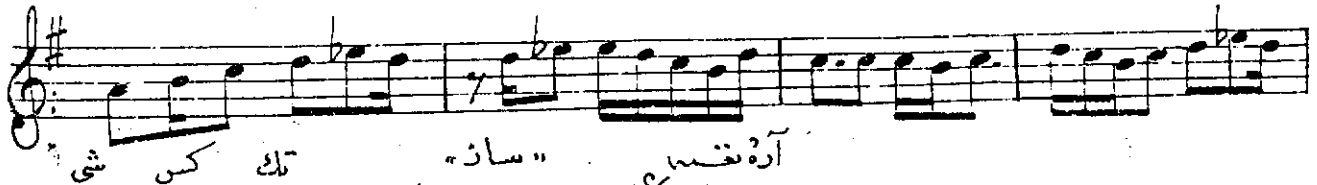
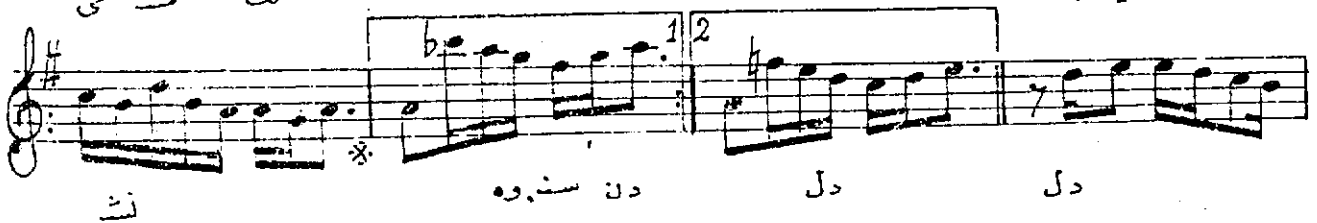
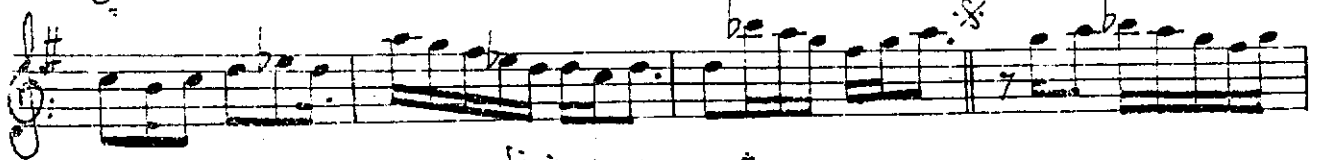
Lantaci Hristo

کن ی ده لم

کل نک سه پن



پن کل نک سه کوز لاته "ساز" نک دس به



(Muallim)  
Necati Bey

Ol hilâl-ebû gamıyla sîneyi meşhûn eder

نجانی بک

اول هلال ابرو غمخیزه سینه

۷۱ سرفی

Sheet music for the song "Ol hilâl-ebû gamıyla sîneyi meşhûn eder" by Necati Bey. The music is written in staff notation with lyrics in Persian/Urdu script and Romanized text. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/4. The lyrics are:

مش بی نه گاه می غم  
ne zi meş ga miğ le  
زیت حسن نکی اش  
zei has ne ki aš  
بختی می نی حزن  
behti mi ni ha zan  
خون در نی ساز  
hun der ni sa-za  
اف لود بو دن  
af lu du bu dan  
زرد در نی ساز  
zar du der ni sa-za  
مفنه نی کج ده سر ب  
me fne ni ke ja de se ra ba  
تون در نی ساز  
tu du der ni sa-za  
آره نه

سرفی

اول هلال ابرو غمخیزه سینه ای در  
مولوی غیب اوله کی باشد به بولور افرویده ای در  
اسک حسرت دیدی که یانی مجنونه ای در  
عالمی لوح البصر ده مننه مفتونه ای در

بید فکر وصالی عاشقی مجنونه ای در  
5. Satır = Leyle-i fikr-i visalî aşıkı dilhan eder

Hacı Arif Bey Bu yosmalık geyer bu qış değısır

۷۲ سرق بو یوسمه لو کیر بو یاغ دکیئر  
ما معارف یک شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو قش قوتی

«ساز» شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

لور کو بو دڭ قد لار صو رک له رخ کل

دڭ قد لار صو رک له رخ کل

یان او نان نا یی گه زو سو «ساز» لور کو بو

ی نه زو سو ماز لون بو

آده نغمه «ساز» ماز لون بو یان او نان نا

قرمعار سرقی: بو یوسمه لو کیر یاغ دکیئر کل فیلرک صولار فیک بو کلبیر  
شا ده کوره کلبیر باقانه بولونماز سوز یه ایسانا نه او باه بولونماز



# کوجہ لکھوالری

۷۳

آرہنقہ

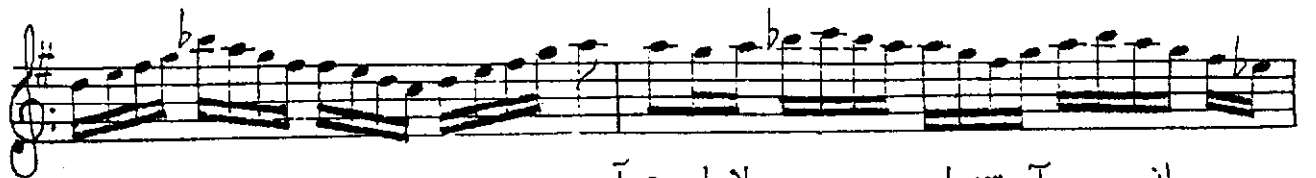
Köçek Havaları



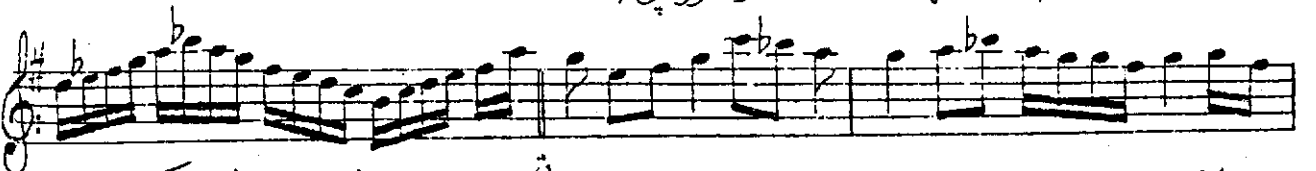
ہی لر طایغ لور او شن مان آ لم لک جہ لک او عباد بہ ایلک



(سازنقہ) مان آ مان آ ilk bahar olunca leylin



مان آ سی لہ لا لورچی آ



آ ہی رتک سا سی ذل کو





ارشن رو پک لر باغ لر باغ ده قن را اط



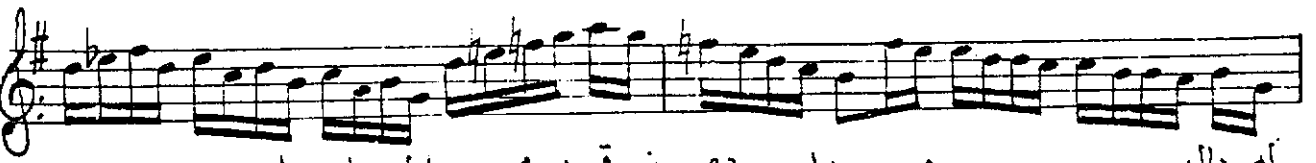
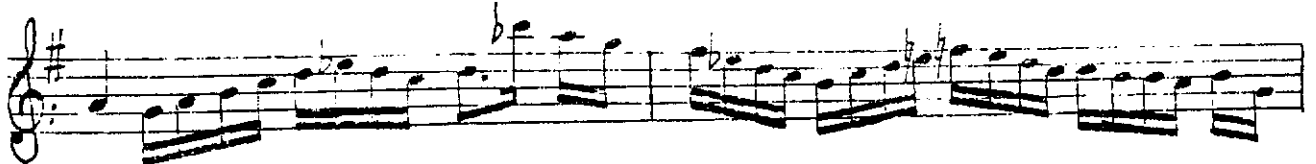
ما ح زل گو مان آ ربه دل نوری صا مان آ مان ا نور



آرۋ نغمه دژ



Karigar 96



که دال سه ییل ده نه قو سه اول بی بی

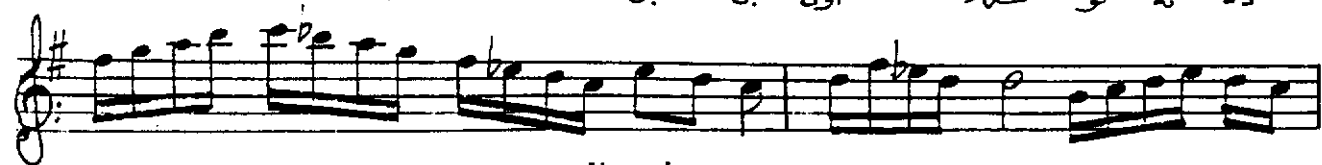


pülbül olsam konabilsam dallar

ده

اول بل بل

ده نه سو سه



بیل

سه

ده له دال

قان آ



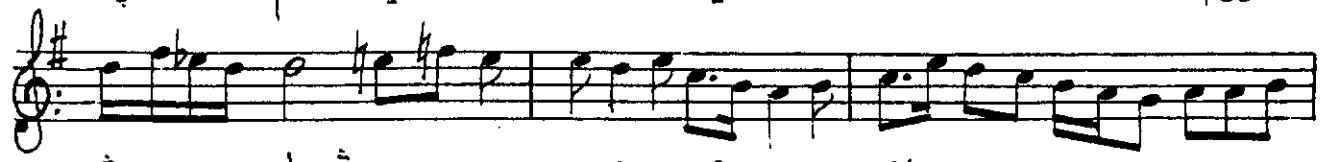
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

قان آ



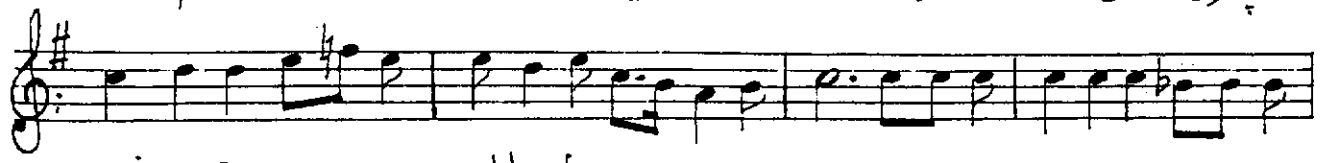
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

چارقا فی سه ده لار آ

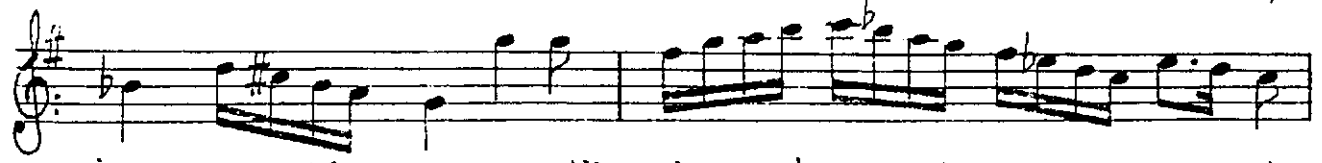


بت

غر

ده له ایل

مها ان



فد

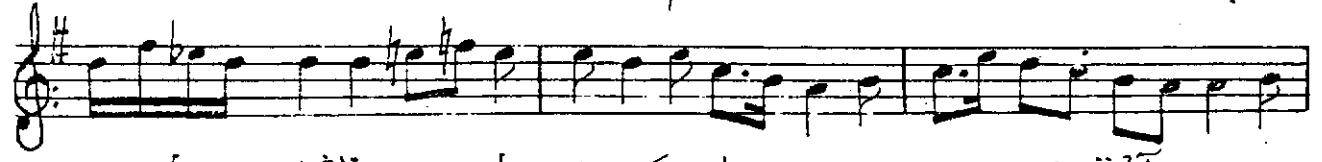
کل

هی به

فد صا ان لم

فد

ما بن



آر

نقه

نه

ما که ری

له

قاشا و لم ی

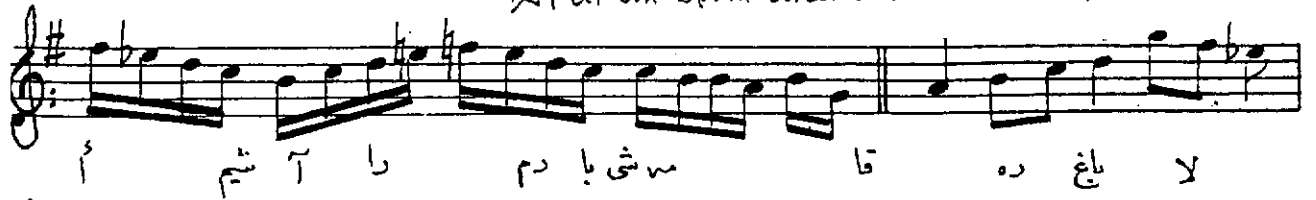
آر

نقه





Ararum eşim ararum دم با آ



لا باغ ده قا سشی با دم را آ شیم اُ



کل مار یوص آ دم لا آغ بن دی کیت دم یا دم



مان آ مان آ کل

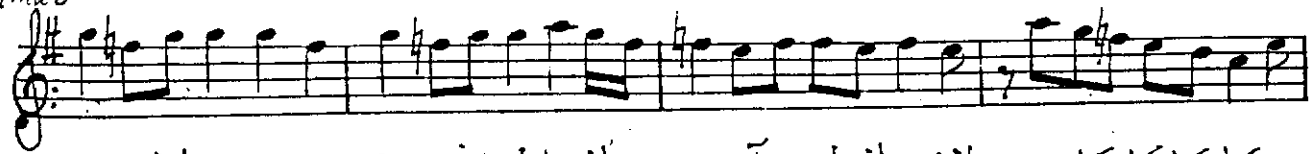


(سازنقی)



Nar dāsh-e  
usiz olmaz

ماز اول سز کل جی غا آ کل ماز اول سز نار جی غا آ نار



کل کل کل کل ده لان باغ لی آ ماز اول سز بن دم یا نیم به



(سازنقش) کل ده شان قو لی شا



قال ده بی یار سون اول زک سی سون اول زک سی دم یو دی کی



سازنقش سون



## yalvarırım şuramaz

یدری وایال مان آ مان آ طور او دم دی وایال  
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان آ مان آ طور او  
 لم حانم به «ساز» مان دور تک در مازنا یا مان  
 آ مان آ مان صور هیچ لم حانم نه مان آ مان آ صور هیچ  
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان  
 (سازنغمه) مان دور تک در مازنا یا مان  
 مان دور تک در مازنا یا مان  
 مان دور تک در مازنا یا مان  
 مان دور تک در مازنا یا مان

کوب سدا آه درگی ناز لی ناز کوب سدا آه درگی

لا جی لان جی رین شی او لان جی لان جی زل گو او

جی زل گو او آه درگی قوب با نوب دو نوب دو

مان آ مان آ لان جی رین شی او لان

آره نغمه

مان دان ال

من کل وه آ مش اول کش سر مان دان آل

جی رین شی او لان جی زل گو او



### کوهلجه لر

۵ کیدی بوزم سنک اولسونه  
سنک اولسونه یاربزه قالسونه  
۶ یالواریم اوطورمان  
یارامان دیر تک دورمان  
بنیم عالم هیچ صورمان  
یارامان دیر تک دورمان  
۷ ناز نازنا سکوب کیدر  
اوکوزل جیدک او شیریه جیدلر  
دو نوبه دو نوبه باقوب کیدر  
اوکوزل جیدک او شیریه جیدلر  
آلداغان آلدان  
سکسه اولسه او کلون. اوکوزل جیدک  
او شیریه جیدلر

۳ آرارم اشم ارارم  
باشمه قاره باغدنرم  
یارم کندی به آغدنرم  
آبوممه کل کل آمانه  
۴ نار اغاجی نار سنز اوطان  
کل اغاجی کلن اوطان  
نیم یارم بنسن اوطان  
آلی باغدنره کل کل کل کل  
سالا قومناه کل کل کل کل کل

ایلیک بهار اولنجی لیلیم شه اولور غلر  
آجیلور لاله سی کوزل مصارک  
اطرافنده باغدنر یک روش اولور  
مصا نوره دلبری کوزل مصارک  
۲ بیل اولسه م قونده ده بیلیمه مالله  
آقانه شیم باشی دوندی سیلره  
آلام دینی قیام غربت ایلره  
انصاف کل بهیفته لم انصاف  
به عالم اور قاشکی کمانه

